



## **Sadarbības līgums** starp Magadanas un Jelgavas pilsētām

### **Соглашение** о сотрудничестве между городом Магадан и городом Елгава

Latvijas Republikas Jelgavas pilsētas pašvaldība, juridiskā adrese Jelgavā, Lielajā ielā 11, LV – 3001, kuras vārdā saskaņā ar pašvaldības nolikumu un citiem Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, rīkojas Domes priekšsēdētājs Andris Rāviņš, no vienas puses,

un Krievijas Federācijas Magadanas pilsētas mērs Vladimirs Pečonijs, kurš rīkojas saskaņā ar Krievijas Federācijas konstitūciju, likumiem, Magadanas pilsētas nolikumu un citiem normatīvajiem aktiem, turpmāk sauktas „Puses”, ņemot vērā Jelgavas un Magadanas pilsētu intereses, ar mērķi nodibināt un attīstīt sadarbību ekonomikā, sociālā sfērā un kultūras jomā, parakstīja šo savstarpējās sadarbības līgumu, turpmāk tekstā “Līgums” par sekojošo:

Город Магадан, в лице мэра города ПЕЧЕНОГО Владимира Петровича, и города Елгавы, в лице мэра города Равишьа Андриса, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из общности интересов городов Магадан и Елгава, стремясь к развитию экономического и социально-культурного сотрудничества, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

#### **1. Pamatnoteikumi**

Puses vienojas sadarboties, lai varētu risināt pilsētu prioritāros uzdevumus, mobilizējot kredītus, materiālos un citus resursus pilnīgākai reģionu iedzīvotāju vajadzību apmierināšanai ekonomikas, kultūras, izglītības, veselības un citās sabiedrībai nozīmīgās sfērās.

#### **Статья 1. Основные положения.**

- 1.1. Настоящее Соглашение заключено на основании Конституции Российской Федерации, законодательства Российской Федерации, Устава городов Магадан и Елгава, иных нормативных правовых актов городов Магадан и Елгава.

- 1.2. Целью настоящего Соглашения является объединение усилий **Сторон** для решения приоритетных задач, обеспечивающих мобилизацию кредитных, материальных и других ресурсов, для наиболее полного удовлетворения потребностей населения регионов в сфере экономики, культуры, образования, здравоохранения и иных, общественно значимых сферах деятельности.

## **2. Galvenie sadarbības virzieni**

### **2.1. Līguma ietvaros galvenie sadarbības virzieni:**

- 2.1.1. labvēlīgu apstākļu radīšana **Pušu** uzņēmējdarbības attīstībai;
- 2.1.2. kopīgu, tai skaitā investīciju projektu izstrāde un realizācija, savstarpēju norēķinu un maksājumu elastīga mehānisma izveide;
- 2.1.3. optimālu apstākļu radīšana **Pušu** ražoto preču apmaiņai, tai skaitā, sadarbība preču reklāmas, gadatirgus, izstāžu, izsoļu organizēšanā;
- 2.1.4. abpusēji izdevīgas informācijas apmaiņas sistēmas izveide ražošanas un tehnoloģiju jomā, dabas aizsardzībā un dabas resursu racionālā izmantošanā, dabas un tehnoloģisku ārkārtas situāciju novēršanā, iedzīvotāju veselības aizsardzībā;
- 2.1.5. atbalstīt **Pušu** sadarbību kultūras, mākslas, izglītības, veselības aizsardzības, tūrisma un sporta jomās, ievērojot vietējo iedzīvotāju kultūrvēsturiskās tradīcijas;
- 2.1.6. veicināt **Pušu** tiesībsargājošo iestāžu sadarbību;
- 2.1.7. veicināt **Pušu** pilsētu pašvaldību pieredzes apmaiņu attīstības sistēmas jautājumos, pašvaldības, uzņēmēju un organizāciju darbinieku sagatavošanai un kvalifikācijas paaugstināšanai.

### **2.2. Galveno Līgumā ietvertu sadarbības virzienu realizācijā priekšroka dodama **Pušu** teritorijās reģistrētiem uzņēmumiem un organizācijām.**

### **2.3. Galvenos Līgumā ietvertos sadarbības virzienus **Puses**, savas kompetences ietvaros īsteno:**

- 2.3.1. Regulāru kontaktu uzturēšana konsultāciju un pārrunu veidā, informācijas apmaiņa.
- 2.3.2. Papildus līgumu noslēgšana sadarbības galveno virzienus precizēšanai.
- 2.3.3. Abpusēji izdevīgu programmu un projektu izstrādāšana un realizācija, ievērojot **Pušu** labo gribu.

## Статья 2. Основные направления сотрудничества.

1. Основными направлениями сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения являются:
  - 1.1. создание благоприятных условий для предпринимательской деятельности предприятий Сторон;
  - 1.2. содействие разработке и реализации совместных, в том числе инвестиционных проектов, представляющих взаимный интерес, формированию гибких механизмов взаимных платежей и расчетов;
  - 1.3. создание оптимальных условий для увеличения товарообмена между предприятиями Сторон, в том числе содействие организации рекламы их продукции, проведению совместных ярмарок, аукционов и выставок;
  - 1.4. содействие созданию системы взаимовыгодного обмена информацией производственно-технического и технологического характера, информацией по вопросам охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, предотвращения и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и технического характера, охраны здоровья жителей Сторон;
  - 1.5. содействие развитию контрактов в области культуры, искусства, образования, здравоохранения, туризма и спорта, на основе сложившихся культурных и исторических традиций жителей Сторон;
  - 1.6. содействие обмену опытом по вопросам развития системы городского самоуправления, подготовке повышению квалификации кадров для органов местного самоуправления, предприятий и организаций Сторон.
2. При реализации основных направлений сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, предпочтение должно отдаваться предприятиям и организациям, зарегистрированным на территории Сторон.
3. Реализация основных направлений сотрудничества, предусмотренных настоящим соглашением, будет осуществляться через:
  - 3.1. деятельность органов местного самоуправления Сторон в пределах их компетенции, в том числе:
  - 3.2. Поддержание регулярных контактов путем проведения переговоров и консультаций, обмена информацией;
  - 3.3. Заключение дополнительных соглашений, конкретизирующих отдельные направления сотрудничества, предусмотренные настоящим Соглашением;
  - 3.4. Разработка и реализация совместных программ и проектов на основе взаимной заинтересованности и доброй воли сторон.
  - 3.5. Заключение между предприятиями и организациями Сторон договоров, развивающих, конкретизирующих настоящее Соглашение.
4. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим договоренностям, и не ограничивает прав Сторон на применение иных форм сотрудничества в рамках межгосударственных отношений.

## 3. Noslēguma noteikumi.

1. Līgums neskar Pušu tiesības un pienākumus citās jomās un neierobežo Pušu tiesības izmantot citas sadarbības formas starpvalstu attiecību ietvaros.
2. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

3. Līguma pārtraukšana atbrīvo Puses no Līguma saistību pildīšanas Līguma izpildes apturēšanas periodā. Tajā laikā Puses izvairās no darbībām, kas traucētu Līguma darbības atjaunošanu.
4. Pusēm vienojoties, Līgums var tikt papildināts un izmainīts, ievērojot Līgumu noslēgšanas kārtību.
5. Līgums noslēgts divos eksemplāros, latviešu un krievu valodās, katrai Pusei ir viens eksemplārs ar vienādu juridisku spēku.

### Статья 3. Заключительные приложения.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
2. Прекращение действия Соглашения освобождает Стороны от обязательства выполнять Соглашение в дальнейшем, но не влияет на права и обязанности, возникшие в результате выполнения Соглашения до его прекращения.
3. Приостановление действия Соглашения освобождает Стороны от обязательств выполнять Соглашение в период его приостановления. При этом Стороны обязуются воздерживаться от действий, которые могли бы помешать возобновлению действия Соглашения.
4. Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение осуществляется по взаимному согласию Сторон, в том же порядке, что и заключение Соглашения.
5. Соглашение заключено в городе Магадане и в городе Елгава в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.
6. Цель настоящего соглашения является заключение договора о побратимстве, который будет подписан по соглашению Сторон в течение 2006 года главами местного самоуправления города Магадан и города Елгава.

Jelgavas pilsētas mērs

A.RĀVIŅŠ

2006. gada \_\_\_\_\_



Мэр города Магадан

В.П. ПЕЧЕНЬИЙ

«10» \_\_\_\_\_ 2006 года

